

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

17 JUIN 2004

Proposition de loi modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes et la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments

(Déposée par M. Hugo Vandenberghe)

DÉVELOPPEMENTS

La loi du 12 avril 2004 insérant dans la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes une disposition réautorisant les officiers de police judiciaire à pénétrer et à fouiller dans tout lieu pendant la nuit sans autorisation préalable du tribunal de police, a réparé une erreur qui a été introduite dans la loi sur les stupéfiants par la loi-programme du 22 décembre 2003.

Avant la modification introduite par la loi-programme, les officiers de police judiciaire pouvaient, sans l'autorisation préalable du tribunal de police, effectuer des perquisitions dans des immeubles où l'on vend ou cache de la drogue. La loi-programme a supprimé cette possibilité, alors que telle n'était pas l'intention du législateur. La loi du 12 avril 2004 rétablit la faculté de procéder à des

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

17 JUNI 2004

Wetsvoorstel tot wijziging van de drugswet van 24 februari 1921 en de geneesmiddelenwet van 25 maart 1964

(Ingediend door de heer Hugo Vandenberghe)

TOELICHTING

De wet van 12 april 2004 tot herinvoering in de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, van de bevoegdheid van officieren van gerechtelijke politie om 's nachts alle plaatsen te betreden en te doorzoeken, zonder voorafgaande toelating van de politierechtbank, herstelde een fout die in de drugswet werd ingevoerd door de programmawet van 22 december 2003.

Vóór de wijziging door de programmawet konden de officieren van gerechtelijke politie zonder voorafgaande machtiging van de politierechtbank huiszoeken verrichten in panden waar drugs verkocht of verstopt werden. De programmawet hief die mogelijkheid op, hoewel dat niet de bedoeling van de wetgever was. De wet van 12 april 2004 herstelde de mogelijkheid om zonder voorafgaand mandaat huis-

perquisitions sans mandat préalable dans les immeubles où l'on vend ou entpose de la drogue.

La même erreur s'est glissée dans la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments. En vertu de cette loi, les officiers de police judiciaire pouvaient, sans autorisation préalable, pénétrer à toute heure dans les locaux qui servent à la fabrication, à la préparation, à la conservation ou à l'entreposage des médicaments, substances, compositions, objets ou appareils (article 14, § 2, alinéa 3).

Cette possibilité a également été supprimée par la loi-programme du 22 décembre 2003 (article 261). Les conséquences sont les mêmes qu'en ce qui concerne la loi sur les stupéfiants: les officiers de police judiciaire ne peuvent désormais plus pénétrer dans les locaux qui servent à la fabrication, à la préparation, à la conservation ou à l'entreposage des médicaments, substances, compositions, objets ou appareils visés dans la loi sur les médicaments. Il s'agit sans doute là aussi d'une erreur, que la présente proposition de loi entend rectifier.

La présente proposition de loi rectifie également un certain nombre d'erreurs techniques qui se sont glissées tant dans la loi sur les stupéfiants que dans la loi sur les médicaments à la suite des modifications apportées par la loi-programme du 22 décembre 2003.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article regroupe les corrections à apporter à l'article 7 de la loi sur les stupéfiants.

A) Il y a une discordance entre les textes néerlandais et français du § 2, 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Le texte néerlandais est le suivant: «tussen 5 uur 's ochtends en 9 uur 's avonds, zonder voorafgaande verwittiging, alle plaatsen bezoeken waar de in deze wet genoemde stoffen worden verkocht, afgeleverd, *afgestaan* onder bezwarende titel of om niet, vervaardigd, bereid, bewaard of opgeslagen, of (...)».

Le texte français est le suivant: «visiter librement, entre 5 heures du matin et 9 heures du soir, sans avertissement préalable, tous les lieux où les substances visées dans la présente loi sont vendues, délivrées (, *cédées* manque) à titre onéreux ou non, fabriquées, préparées, conservées ou entreposées, ou (...)».

B) Il y a une discordance entre les textes néerlandais et français du § 2, 2^o, b). La version correcte est celle du texte français, qui utilise le mot «*audition*» (*verhoor*).

zoekingen te verrichten in panden waar drugs verhandeld of opgeslagen worden.

Met de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen is precies hetzelfde aan de hand. Ook die wet voorzagt in de mogelijkheid voor de officieren van gerechtelijke politie om zonder voorafgaande machtiging «te allen tijde de lokalen (te) betreden welke dienen voor het vervaardigen, bereiden, bewaren of opslaan van geneesmiddelen, enkelvoudige of samengestelde substanties, voorwerpen of apparaten» (artikel 14, § 2, tweede lid).

Die mogelijkheid werd eveneens opgeheven door de programmawet van 22 december 2003 (artikel 261). De gevolgen zijn net dezelfde als voor de drugswet: de officieren van gerechtelijke politie kunnen voortaan geen panden meer betreden die dienen voor het vervaardigen, bereiden, bewaren of opslaan van geneesmiddelen, enkelvoudige of samengestelde substanties, voorwerpen of apparaten bedoeld in de wet op de geneesmiddelen. Dat is wellicht ook een vergissing, die met dit voorstel dan ook wordt rechtgezet.

Dit wetsvoorstel zet eveneens een aantal technische fouten recht die zowel in de drugswet als in de geneesmiddelenwet geslopen zijn met de door de programmawet van 22 december 2003 aangebrachte wijzigingen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

Dit artikel bundelt de verbeteringen van artikel 7 van de drugswet.

A) Er is een verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst van § 2, 1^o, eerste lid.

De Nederlandse tekst luidt: «tussen 5 uur 's ochtends en 9 uur 's avonds, zonder voorafgaande verwittiging, alle plaatsen bezoeken waar de in deze wet genoemde stoffen worden verkocht, afgeleverd, *afgestaan* onder bezwarende titel of om niet, vervaardigd, bereid, bewaard of opgeslagen, of (...)».

De Franse tekst luidt: «visiter librement, entre 5 heures du matin et 9 heures du soir, sans avertissement préalable, tous les lieux où les substances visées dans la présente loi sont vendues, délivrées (, *cédées* ontbreekt) à titre onéreux ou non, fabriquées, préparées, conservées ou entreposées, ou (...)».

B) Er is een verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst van § 2, 2^o, b). De correcte tekst is de Franse, waarin sprake is van «*audition*» (*verhoor*).

C, D et E) Tant le texte français que le texte néerlandais du § 2, 2^o, c), présentent des lacunes.

Le texte néerlandais est le suivant: «zich, zonder verplaatsing, alle boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers (*die gegevens bevatten* manque) die ingevolge de wetgeving waar zij toezicht op uitoefenen, dienen te worden opgemaakt, bijgehouden of bewaard, alsmede alle andere boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers die zij nodig achten voor de uitoefening van het toezicht, ter inzage doen voorleggen, alsook uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën daarvan nemen (*of zich die kosteloos laten verstrekken* manque), en zelfs gelijk welke van de in dit littera bedoelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen».

Le texte français est le suivant: «se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous (*autres* manque) livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information contenant des données dont l'établissement, la tenue ou la conservation sont prescrits par les législations dont ils exercent la surveillance (*ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance* manque) et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par le présent littera contre récépissé».

F et G) Tant le texte français que le texte néerlandais du § 2, 2^o, d), présentent des lacunes.

Le texte français est le suivant: «se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous (*autres* manque) livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies ou se faire fournir ceux-ci sans frais, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par le présent littera contre récépissé».

Le texte néerlandais est le suivant: «zich, zonder verplaatsing, alle andere boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers ter inzage doen voorleggen die zij nodig achten voor het volbrengen van hun opdracht en uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën ervan nemen of zich (*die* manque) kosteloos laten verstrekken of zelfs gelijk welke van de in dit littera bedoelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen».

C, D en E) Zowel de Franse als de Nederlandse tekst van § 2, 2^o, c), bevatten onvolkomenheden.

De Nederlandse tekst luidt: «zich, zonder verplaatsing, alle boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers (*die gegevens bevatten* ontbreekt) die ingevolge de wetgeving waar zij toezicht op uitoefenen, dienen te worden opgemaakt, bijgehouden of bewaard, alsmede alle andere boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers die zij nodig achten voor de uitoefening van het toezicht, ter inzage doen voorleggen, alsook uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën daarvan nemen (*of zich die kosteloos laten verstrekken* ontbreekt), en zelfs gelijk welke van de in dit littera bedoelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen».

De Franse tekst luidt: «se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information contenant des données dont l'établissement, la tenue ou la conservation sont prescrits par les législations dont ils exercent la surveillance (*ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance* ontbreekt) et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par le présent littera contre récépissé».

F en G) Zowel de Franse als de Nederlandse tekst van § 2, 2^o, d), bevatten onvolkomenheden.

De Franse tekst luidt: «se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous (*autres* ontbreekt) livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies ou se faire fournir ceux-ci sans frais, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par le présent littera contre récépissé».

De Nederlandse tekst luidt: «zich, zonder verplaatsing, alle andere boeken, registers, documenten, schijven, banden of gelijk welke andere informatiedragers ter inzage doen voorleggen die zij nodig achten voor het volbrengen van hun opdracht en uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën ervan nemen of zich (*die* ontbreekt) kosteloos laten verstrekken of zelfs gelijk welke van de in dit littera bedoelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen».

H) Le texte français du § 3, alinéa 1^{er}, présente des lacunes :

«Les membres du personnel statutaire et contractuel visés au § 1^{er}, ont le droit (*de faire toutes les constatations utiles*, manque) de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai pour se mettre en règle et (*de manque*) dresser des procès-verbaux.»

I) Les membres du personnel statutaire et contractuel ne donnent pas de «*verwittiging*», comme l'indique le texte inséré dans la loi sur les stupéfiants par l'article 3 de la loi du 12 avril 2004, mais une «*waarschuwing*» (voir § 3, alinéa 1^{er}). Voilà pour quoi le premier mot est remplacé par le second au § 3, alinéa 2.

J) Le texte de l'article 7, § 3, alinéas 1^{er} à 3, de la loi sur les stupéfiants, tel que modifié par la loi du 12 avril 2004, est le suivant :

«Art. 7 — § 3. Les membres du personnel statutaire et contractuel visés au § 1^{er}, ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai pour se mettre en règle et dresser des procès-verbaux.

La compétence qui permet de donner un avertissement est aussi limitée aux infractions liées aux substances vénéneuses, soporifiques, désinfectantes et antiseptiques.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire (...).»

Du fait de l'insertion d'un alinéa nouveau, l'expression «*Ces procès-verbaux*» n'est plus adéquate. Il serait préférable d'écrire : «Les procès-verbaux visés à l'alinéa 1^{er}».

Article 3

Cet article regroupe les corrections à apporter à l'article 7bis de la loi sur les stupéfiants.

A et B) Les textes français et néerlandais du § 2, alinéa 2, présentent des lacunes.

Le texte français du § 2, alinéas 1^{er} et 2, est le suivant :

«Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les membres du personnel statutaire ou contractuel visés à l'article 7, § 1^{er}, communiquent les renseignements recueillis lors de leur enquête à tous les fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres législations, dans la mesure où ces renseignements peuvent intéresser ces derniers dans l'exercice de la surveillance dont ils sont chargés.

Il y a obligation de communiquer ces renseignements lorsque les autres membres du personnel visés à l'alinéa précédent les demandent.»

H) De Franse tekst van § 3, eerste lid, bevat onvolkomenheden :

«Les membres du personnel statutaire et contractuel visés au § 1^{er}, ont le droit (*de faire toutes les constatations utiles*, ontbreekt) de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai pour se mettre en règle et (*de ontbreekt*) dresser des procès-verbaux.»

I) De statutaire of contractuele personeelsleden geven geen «*verwittiging*», zoals de bij artikel 3 van de wet van 12 april 2004 in de drugswet ingevoegde tekst bepaalt, maar een «*waarschuwing*» (zie § 3, eerste lid). Daarom wordt in § 3, tweede lid, de ene term door de andere vervangen.

J) Artikel 7, § 3, eerste tot derde lid, van de drugs-wet, luidt na de wijziging bij de wet van 12 april 2004 als volgt :

«Art. 7. — § 3. De statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in § 1, hebben het recht alle dienstige vaststellingen te doen, waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in regel te stellen en processen-verbaal op te stellen.

De bevoegdheid tot het geven van een verwittiging is evenwel beperkt tot de inbreuken die betrekking hebben op giftstoffen, slaapmiddelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica.

Deze processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel bewezen is (...).»

Door de invoeging van een nieuw lid is het niet meteen meer aangewezen het begrip «*deze processen-verbaal*» te hanteren. Beter is : «De in het eerste lid bedoelde processen-verbaal».

Artikel 3

Dit artikel bundelt de verbeteringen van artikel 7bis van de drugswet.

A en B) De Franse en de Nederlandse tekst van § 2, tweede lid, bevatten onvolkomenheden.

De Franse tekst van § 2, eerste en tweede lid, luidt :

«Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les membres du personnel statutaire ou contractuel visés à l'article 7, § 1^{er}, communiquent les renseignements recueillis lors de leur enquête à tous les fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres législations, dans la mesure où ces renseignements peuvent intéresser ces derniers dans l'exercice de la surveillance dont ils sont chargés.

Il y a obligation de communiquer ces renseignements lorsque les autres membres du personnel visés à l'alinéa précédent les demandent.»

Le texte néerlandais est le suivant :

«Wanneer zij zulks nodig achten, delen de statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 7, § 1, de inlichtingen die zij bij hun onderzoek hebben ingewonnen mee, aan alle ambtenaren belast met het toezicht op andere wetgevingen, in zoverre die inlichtingen deze laatsten kunnen aanbelangen bij de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

Het is verplicht om deze inlichtingen mee te delen wanneer de andere met toezicht belaste de in het vorige lid bedoelde personeelsleden erom verzoecken.»

Le texte néerlandais est en tout cas incorrect. Il paraît en outre opportun de faire référence aux *fonctionnaires* visés à l'alinéa précédent plutôt qu'aux membres du personnel.

C et D) Tant le texte français que le texte néerlandais du § 3, alinéa 1^{er}, présentent des lacunes.

Le texte français est le suivant : «Tous les services de l'État, y compris les parquets et les greffes des cours et de toutes les juridictions, des communautés, des régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent (correction après «font parti»: *ainsi que des institutions publiques qui en dépendent*), sont tenus, vis-à-vis des membres du personnel statutaires ou contractuels visés à l'article 7, § 1^{er}, et à leur demande, de leur fournir tous renseignements (*dont ils disposent* manque), ainsi que de leur produire, pour en prendre connaissance, tous (*actes, pièces*, manque) livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information et de leur en fournir des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies que ces derniers estiment utiles à la surveillance du respect des législations dont ils sont chargés.»

Le texte néerlandais est le suivant : «Alle diensten van de Staat, met inbegrip van de parketten en de griffies der hoven en van alle rechtscolleges, de gemeenschappen, de gewesten, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de gemeenten, de verenigingen waartoe ze behoren, en van de openbare instellingen die ervan afhangen, zijn gehouden aan de statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 7, § 1, op hun verzoek, alle in hun bezit zijnde inlichtingen te verstrekken, hen inzage te verlenen van alle akten, stukken, boeken, registers, documenten, schijven, banden of van gelijk welke andere informatiedragers en hen alle uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopies of fotokopies te laten nemen (correction: *ervan te verstrekken*) die zij nuttig achten voor het toezicht op de naleving van de wetgevingen waarmee zij belast zijn.»

De Nederlandse tekst luidt :

«Wanneer zij zulks nodig achten, delen de statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 7, § 1, de inlichtingen die zij bij hun onderzoek hebben ingewonnen mee, aan alle ambtenaren belast met het toezicht op andere wetgevingen, in zoverre die inlichtingen deze laatsten kunnen aanbelangen bij de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

Het is verplicht om deze inlichtingen mee te delen wanneer de andere met toezicht belaste de in het vorige lid bedoelde personeelsleden erom verzoecken.»

De Nederlandse tekst is in ieder geval fout. Het lijkt bovendien raadzaam te verwijzen naar de in het vorige lid bedoelde *ambtenaren* en niet naar de personeelsleden.

C en D) Zowel de Franse tekst als de Nederlandse tekst van § 3, eerste lid, bevatten onvolkomenheden.

De Franse tekst luidt : «Tous les services de l'État, y compris les parquets et les greffes des cours et de toutes les juridictions, des communautés, des régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent (verbetering na «font partie»: *ainsi que des institutions publiques qui en dépendent*), sont tenus, vis-à-vis des membres du personnel statutaires ou contractuels visés à l'article 7, § 1^{er}, et à leur demande, de leur fournir tous renseignements (*dont ils disposent* ontbreekt), ainsi que de leur produire, pour en prendre connaissance, tous (*actes, pièces*, ontbreekt) livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information et de leur en fournir des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies que ces derniers estiment utiles à la surveillance du respect des législations dont ils sont chargés.»

De Nederlandse tekst luidt : «Alle diensten van de Staat, met inbegrip van de parketten en de griffies der hoven en van alle rechtscolleges, de gemeenschappen, de gewesten, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de gemeenten, de verenigingen waartoe ze behoren, en van de openbare instellingen die ervan afhangen, zijn gehouden aan de statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 7, § 1, op hun verzoek, alle in hun bezit zijnde inlichtingen te verstrekken, hen inzage te verlenen van alle akten, stukken, boeken, registers, documenten, schijven, banden of van gelijk welke andere informatiedragers en hen alle uittreksels, afschriften, afdrukken, uitdraaien, kopies of fotokopies te laten nemen (verbetering: *ervan te verstrekken*) die zij nuttig achten voor het toezicht op de naleving van de wetgevingen waarmee zij belast zijn.»

Article 4

Cet article regroupe les corrections à apporter à l'article 12, § 1^{er}, de la loi sur les stupéfiants.

A et B) Tant le texte français que le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} présentent des lacunes.

Le texte français est le suivant: «En cas d'infractions aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'application, le fonctionnaire-juriste du Service public fédéral Santé Publique, Sécurité de la Chaîne Alimentaire et Environnement, désigné par le Roi, peut fixer une somme dont le paiement volontaire par le contrevenant éteint l'action publique. En cas de non-paiement ainsi que dans le cas où aucune proposition de paiement n'est faite par le fonctionnaire-juriste, le procès-verbal (correction: *le dossier*) sera transmis au Procureur (*procureur*) du Roi.»

Le texte néerlandais est le suivant: «In geval van inbreuken op de bepalingen van deze wet of van de ter uitvoering ervan genomen besluiten (correction: *overtreding van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten*) kan de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar-jurist binnen de federale overheidsdienst, (*suppression de la virgule*) Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu een som vaststellen, waarvan de vrijwillige betaling door de dader van de inbreuk (*de overtreder*) een einde maakt aan de openbare vordering (*de strafvordering doet vervallen*). In geval van niet-betaling alsook in het geval (*ingeval*) de ambtenaar-jurist geen voorstel tot betaling doet, zal (*wordt*) het dossier aan de Procureur (*procureur*) des Konings worden overgemaakt (*toegezonden*).»

C) Les versions néerlandaise et française de l'alinéa 2 présentent une discordance.

Le texte néerlandais est le suivant: «Een jaarlijks verslag dat de resultaten van de activiteiten vermeld in het vorige lid uiteenzet, zal worden *vermeld*.» Le texte français est le suivant: «Un rapport annuel des résultats d'activités visées à l'alinéa précédent sera *effectué*.»

D) La formulation des alinéas 3 et 4 est des plus ambiguës:

«Het bedrag waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen, mag niet lager zijn dan het minimum van de geldboete bepaald voor de overtreding van de betrokken wetsbepaling, noch hoger dan het bepaalde maximum.

Bij samenloop van verschillende overtredingen, worden de bedragen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen samengevoegd, *zonder dat ze evenwel hoger mogen zijn dan het dubbel van het maximumbedrag als bedoeld in voorgaand lid.*»

Artikel 4

Dit artikel bundelt de verbeteringen van artikel 12, § 1, van de drugswet.

A en B) Zowel de Franse als de Nederlandse tekst van het eerste lid bevatten onvolkomenheden.

De Franse tekst luidt: «En cas d'infractions aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'application, le fonctionnaire-juriste du Service public fédéral Santé Publique, Sécurité de la Chaîne Alimentaire et Environnement, désigné par le Roi, peut fixer une somme dont le paiement volontaire par le contrevenant éteint l'action publique. En cas de non-paiement ainsi que dans le cas où aucune proposition de paiement n'est faite par le fonctionnaire-juriste, le procès-verbal (verbetering: *le dossier*) sera transmis au procureur du Roi.»

De Nederlandse tekst luidt: «In geval van inbreuken op de bepalingen van deze wet of van de ter uitvoering ervan genomen besluiten (verbetering: *overtreding van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten*) kan de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar-jurist binnen de federale overheidsdienst, (*komma moet weg*) Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu een som vaststellen, waarvan de vrijwillige betaling door de dader van de inbreuk (*de overtreder*) een einde maakt aan de openbare vordering (*de strafvordering doet vervallen*). In geval van niet-betaling alsook in het geval (*ingeval*) de ambtenaar-jurist geen voorstel tot betaling doet, zal (*wordt*) het dossier aan de Procureur (*procureur*) des Konings worden overgemaakt (*toegezonden*).»

C) Er is een verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid.

De Nederlandse tekst luidt: «Een jaarlijks verslag dat de resultaten van de activiteiten vermeld in het vorige lid uiteenzet, zal worden *vermeld*.» De Franse tekst luidt: «Un rapport annuel des résultats d'activités visées à l'alinéa précédent sera *effectué*.»

D) De formulering van het derde en het vierde lid is hoogst onduidelijk:

«Het bedrag waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen, mag niet lager zijn dan het minimum van de geldboete bepaald voor de overtreding van de betrokken wetsbepaling, noch hoger dan het bepaalde maximum.

Bij samenloop van verschillende overtredingen, worden de bedragen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen samengevoegd, *zonder dat ze evenwel hoger mogen zijn dan het dubbel van het maximumbedrag als bedoeld in voorgaand lid.*»

Le texte français de ces mêmes dispositions est le suivant :

«Le montant dont le paiement éteint l'action publique ne peut être ni inférieur au montant minimum, ni être supérieur au montant maximum de l'amende fixée pour l'infraction à la disposition légale concernée.

En cas de concours de différentes infractions, les montants, dont le paiement éteint l'action publique, sont cumulés *sans toutefois excéder le double du montant maximal comme visé à l'alinéa précédent.*»

Cette disposition est formulée de manière très ambiguë. Supposons qu'il y ait un concours d'infractions au sens des articles 1^{er} et 2. La première infraction est punie d'une amende de 26 à 500 euros, et la deuxième d'une amende de 100 à 3 000 euros. Quelle amende le contrevenant peut-il se voir infliger au maximum ?

$(500 \times 2) + (3\,000 \times 2) = 7\,000$ euros (ce qui serait possible sur la base du texte néerlandais) ?

$3\,000 \times 2 = 6\,000$ euros (ce qui serait possible sur la base du texte français) ?

$500 \times 2 = 1\,000$ euros (ce qui serait possible également sur la base du texte français) ?

La formulation que nous proposons est sans équivoque : l'amende maximum est de 6 000 euros. On utilise d'ailleurs la même formulation à l'article 60 du Code pénal, qui traite du concours de délits, ou encore à l'article 7, § 2, de l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales.

E) Le texte néerlandais et le texte français de l'alinéa 5 présentent une discordance.

Le texte néerlandais est le suivant : «Bij herhaling binnen een termijn van drie jaren na de betaling van de som die de strafvordering doet vervallen, vastgesteld wegens overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, kan de som worden verdubbeld.»

Le texte français est le suivant : «En cas de récidive endéans un délai de trois ans après paiement de la somme qui éteint l'action publique, fixée en vertu de la violation de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, la somme *du montant maximal* peut être doublée.»

F) L'alinéa 6 est libellé comme suit : «Le montant des sommes est majoré des décimes additionnels en application de ce qui est prévu en matière d'amendes dans le Code pénal et éventuellement majoré des frais de l'expertise.»

Dans la version néerlandaise, le terme «*vermeerderd*» doit être remplacé par le terme

De Franse tekst van dezelfde bepalingen luidt :

«Le montant dont le paiement éteint l'action publique ne peut être ni inférieur au montant minimum, ni être supérieur au montant maximum de l'amende fixée pour l'infraction à la disposition légale concernée.

En cas de concours de différentes infractions, les montants, dont le paiement éteint l'action publique, sont cumulés *sans toutefois excéder le double du montant maximal comme visé à l'alinéa précédent.*»

Deze bepaling is hoogst onduidelijk geformuleerd. Veronderstel dat er een samenloop is van overtredingen bedoeld in artikel 1^{er} en artikel 2. De eerste overtreding is strafbaar met geldboete van 26 tot 500 euro, de tweede met geldboete van 100 tot 3 000 euro. Welke maximale geldboete kan er aan de overtreder worden opgelegd ?

$(500 \times 2) + (3\,000 \times 2) = 7\,000$ euro (dit zou kunnen op grond van de Nederlandse tekst) ?

$3\,000 \times 2 = 6\,000$ euro (dit zou kunnen op grond van de Franse tekst) ?

$500 \times 2 = 1\,000$ euro (dit zou ook kunnen op grond van de Franse tekst) ?

De formulering die wij voorstellen is ondubbelzinnig : de maximale geldboete is 6 000 euro. Dezelfde formulering wordt trouwens gebruikt in artikel 60 van het Strafwetboek, dat handelt over de samenloop van wanbedrijven. Die formulering komt bijvoorbeeld ook nog voor in artikel 7, § 2, van het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen.

E) Er is een verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het vijfde lid.

De Nederlandse tekst luidt : «Bij herhaling binnen een termijn van drie jaren na de betaling van de som die de strafvordering doet vervallen, vastgesteld wegens overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, kan de som worden verdubbeld.»

De Franse tekst luidt : «En cas de récidive endéans un délai de trois ans après paiement de la somme qui éteint l'action publique, fixée en vertu de la violation de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, la somme *du montant maximal* peut être doublée.»

F) Het zesde lid luidt : «Het bedrag van de sommen wordt vermeerderd met de opdecimen die van toepassing zijn op de boetes voorzien in het Strafwetboek en, eventueel verhoogd met de kosten van de expertise.»

Het bedrag wordt niet *vermeerderd*, maar *verhoogd*. Bovendien moeten de opdecimen worden

«*verhoogd*». Par ailleurs, les décimes additionnels doivent être appliqués sur la base de la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales. Cette loi s'applique aux amendes pénales prononcées en vertu du Code pénal et des lois et règlements particuliers. C'est pourquoi les mots «des décimes additionnels en application de ce qui est prévu en matière d'amendes dans le Code pénal» risquent de prêter à confusion.

G) Le texte néerlandais de l'alinéa 8 présente une lacune.

Le texte de cet alinéa est le suivant: «De som wordt gestort op de bijzondere rekening van het budget van de Federale Overheidsdienst, Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu. Deze rekening strekt ertoe de kosten van de werking van de Algemene Directie Bescherming van de Gezondheid te dekken overeenkomstig de regels nader te bepalen door de Koning. Zolang die regels niet bepaald zijn, zijn de bepalingen betreffende de Rijkscomptabiliteit van toepassing.»

Le texte français est le suivant: «La somme est versée sur le compte particulier du budget du Service public fédéral Santé Publique, Sécurité de la Chaîne Alimentaire et Environnement. Ce compte sert à couvrir les frais de fonctionnement de la Direction générale de la Protection de la Santé publique: *Médicaments* conformément aux règles à déterminer par le Roi. Tant que ces règles ne sont pas déterminées, les dispositions concernant la comptabilité de l'État restent d'application.»

Articles 5 et 6

Ces articles regroupent les corrections à apporter aux articles 14 et 14*bis* de la loi sur les médicaments. Elles sont analogues aux corrections à apporter aux articles 7 et 7*bis* de la loi sur les stupéfiants.

Article 7

Cet article tend à rectifier une imprécision de la loi-programme du 22 décembre 2003 concernant la compétence des officiers de police judiciaire de procéder, en matière de médicaments, à une perquisition sans autorisation préalable du tribunal de police.

*
* *

opgelegd op grond van de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimes op de strafrechtelijke geldboetes. Die wet is van toepassing op de strafrechtelijke geldboeten uitgesproken krachtens het Strafwetboek en de bijzondere wetten en reglementen. Het is bijgevolg verwarrend om gewag te maken van «de opdecimen die van toepassing zijn op de boetes voorzien in het Strafwetboek».

G) De Nederlandse tekst van het achtste lid bevat een onvolkomenheid.

De tekst luidt: «De som wordt gestort op de bijzondere rekening van het budget van de Federale Overheidsdienst, Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu. Deze rekening strekt ertoe de kosten van de werking van de Algemene Directie Bescherming van de Gezondheid te dekken overeenkomstig de regels nader te bepalen door de Koning. Zolang die regels niet bepaald zijn, zijn de bepalingen betreffende de Rijkscomptabiliteit van toepassing.»

De Franse tekst luidt: «La somme est versée sur le compte particulier du budget du Service Public Fédéral Santé Publique, Sécurité de la Chaîne Alimentaire et Environnement. Ce compte sert à couvrir les frais de fonctionnement de la Direction Générale de la Protection de la Santé Publique: *Médicaments* conformément aux règles à déterminer par le Roi. Tant que ces règles ne sont pas déterminées, les dispositions concernant la comptabilité de l'État restent d'application.»

Artikelen 5 en 6

Deze artikelen bundelen de verbeteringen van de artikelen 14 en 14*bis* van de geneesmiddelenwet. Ze zijn analoog met de verbeteringen van de artikelen 7 en 7*bis* van de drugswet.

Artikel 7

Dit artikel betreft de rechtzetting van de onzorgvuldigheid in de programmawet van 22 december 2003 met betrekking tot de bevoegdheid van officieren van gerechtelijke politie om zonder voorafgaande toelating van de politierechtbank een huiszoeking inzake geneesmiddelen te verrichten.

Hugo VANDENBERGHE.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 7 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, modifié par les lois des 3 mai 2003, 22 décembre 2003, 12 avril 2004 et ... 2004, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 2, 1^o, alinéa 1^{er}, du texte français, le mot « , cédées » est inséré entre le mot « délivrées » et les mots « à titre onéreux »;

B) au § 2, 2^o, b), du texte néerlandais, le mot « *verklaring* » est remplacé par le mot « *verhoor* »;

C) au § 2, 2^o, c), du texte néerlandais, les mots « *die gegevens bevatten* » sont insérés entre le mot « *informatiedragers*, » et les mots « *die ingevolge de wetgeving* »;

D) dans le texte néerlandais de la même disposition, les mots « *of zich die kosteloos laten verstrekken* » sont insérés entre les mots « *daarvan nemen* » et les mots « , *en zelfs* »;

E) dans le texte français de la même disposition, les mots « ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance, » sont insérés entre les mots « la surveillance » et les mots « et en prendre des extraits »;

F) au § 2, 2^o, d), du texte néerlandais, le mot « *die* » est inséré entre les mots « *of zich* » et le mot « *kosteloos* »;

G) dans le texte français de la même disposition, le mot « autres » est inséré entre le mot « tous » et le mot « livres »;

H) au § 3, alinéa 1^{er}, du texte français, les mots « de faire toutes les constatations utiles, » sont insérés entre les mots « ont le droit » et les mots « de donner » et le mot « dresser » est remplacé par les mots « de dresser »;

I) au § 3, alinéa 2, du texte néerlandais, le mot « *verwittiging* » est remplacé par le mot « *waarschuwing* »;

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 7 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, gewijzigd bij de wetten van 3 mei 2003, 22 december 2003, 12 april 2004 en ... 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 2, 1^o, eerste lid, wordt in de Franse tekst tussen de woorden « *délivrées* » en « *à titre onéreux* » het woord « , *cédées* » ingevoegd;

B) in § 2, 2^o, b), wordt het woord « *verklaring* » vervangen door het woord « *verhoor* »;

C) in § 2, 2^o, c), worden tussen de woorden « *informatiedragers*, » en « *die ingevolge de wetgeving* » de woorden « *die gegevens bevatten* » ingevoegd;

D) in dezelfde bepaling worden tussen de woorden « *daarvan nemen* » en « , *en zelfs* » de woorden « *of zich die kosteloos laten verstrekken* » ingevoegd;

E) in de Franse tekst van dezelfde bepaling worden tussen de woorden « *la surveillance* » en « *et en prendre des extraits* » de volgende woorden ingevoegd : « *ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance*, »;

F) in § 2, 2^o, d), wordt tussen de woorden « *of zich* » en « *kosteloos* » het woord « *die* » ingevoegd;

G) in de Franse tekst van dezelfde bepaling wordt tussen de woorden « *tous* » en « *livres* » het woord « *autres* » ingevoegd;

H) in § 3, eerste lid, worden in de Franse tekst tussen de woorden « *ont le droit* » en « *de donner* » de woorden « *de faire toutes les constatations utiles*, » ingevoegd en wordt het woord « *dresser* » vervangen door de woorden « *de dresser* »;

I) in § 3, tweede lid, wordt het woord « *verwittiging* » vervangen door het woord « *waarschuwing* »;

J) au § 3, alinéa 3, les mots «Ces procès-verbaux» sont remplacés par les mots «Les procès-verbaux visés à l'alinéa 1^{er}».

Art. 3

À l'article 7bis de la même loi, inséré par la loi du 22 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 2, alinéa 2, du texte néerlandais, les mots «*de in het vorige lid bedoelde personeelsleden*» sont remplacés par les mots «*ambtenaren, bedoeld in het eerste lid,*»;

B) dans le texte français de la même disposition, les mots «les autres membres du personnel visés à l'alinéa précédent» sont remplacés par les mots «les autres fonctionnaires chargés de la surveillance, visés à l'alinéa 1^{er},»;

C) au § 3, alinéa 1^{er}, du texte néerlandais, les mots «*te laten nemen*» sont remplacés par les mots «*ervan te verstrekken*»;

D) dans le texte français de la même disposition, les mots «des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent» sont remplacés par les mots «ainsi que les institutions publiques qui en dépendent», les mots «dont ils disposent» sont insérés entre les mots «tous renseignements» et les mots «, ainsi que» et les mots «actes, pièces» sont insérés entre le mot «tous» et le mot «livres».

Art. 4

À l'article 12, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 22 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes :

A) le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} est remplacé comme suit :

«*In geval van overtreding van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten kan de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar-jurist binnen de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu een som vaststellen, waarvan de vrijwillige betaling door de overtreder de strafvordering doet vervallen. In geval van niet-betaling alsook ingeval de ambtenaar-jurist geen voorstel tot betaling doet, wordt het dossier aan de procureur des Konings toegezonden.*»;

B) dans le texte français de la même disposition, le mot «procès-verbal» est remplacé par le mot «dossier»;

C) dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, le mot «*vermeld*» est remplacé par le mot «*opgesteld*»;

J) in § 3, derde lid, worden de woorden «Deze processen-verbaal» vervangen door de woorden «De in het eerste lid bedoelde processen-verbaal».

Art. 3

In artikel 7bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 2, tweede lid, worden de woorden «de in het vorige lid bedoelde personeelsleden» vervangen door de woorden «ambtenaren, bedoeld in het eerste lid,»;

B) in de Franse tekst van dezelfde bepaling worden de woorden «*les autres membres du personnel visés à l'alinéa précédent*» vervangen door de woorden «*les autres fonctionnaires chargés de la surveillance, visés à l'alinéa 1^{er},*»

C) in § 3, eerste lid, worden de woorden «te laten nemen» vervangen door de woorden «ervan te verstrekken»;

D) in de Franse tekst van dezelfde bepaling worden de woorden «*des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent*» vervangen door de woorden «*ainsi que les institutions publiques qui en dépendent*», worden tussen de woorden «tous renseignements» en «, ainsi que» de woorden «dont ils disposent» ingevoegd en worden tussen de woorden «tous» en «livres» de woorden «actes, pièces» ingevoegd.

Art. 4

In artikel 12, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) het eerste lid wordt vervangen als volgt :

«*In geval van overtreding van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten kan de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar-jurist binnen de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu een som vaststellen, waarvan de vrijwillige betaling door de overtreder de strafvordering doet vervallen. In geval van niet-betaling alsook ingeval de ambtenaar-jurist geen voorstel tot betaling doet, wordt het dossier aan de procureur des Konings toegezonden.*»;

B) in de Franse tekst van dezelfde bepaling wordt het woord «*procès-verbal*» vervangen door het woord «*dossier*»;

C) in het tweede lid wordt het woord «vermeld» vervangen door het woord «opgesteld»;

D) à l'alinéa 4, les mots «sans toutefois excéder le double du montant maximal comme visé à l'alinéa précédent» sont remplacés par les mots «sans que le montant total puisse excéder le double du montant maximum de l'amende la plus élevée»;

E) dans le texte néerlandais de l'alinéa 5, les mots «*van het maximumbedrag*» sont insérés entre les mots «*de som*» et les mots «*worden verdubbeld*»;

F) l'alinéa 6 est remplacé par la disposition suivante: «Le montant des sommes est majoré des décimes additionnels applicables aux amendes pénales et éventuellement majoré des frais de l'expertise.»;

G) dans le texte néerlandais de l'alinéa 8, le mot «: *Geneesmiddelen*» est inséré entre le mot «*Gezondheid*» et les mots «*te dekken*».

Art. 5

À l'article 14 de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, remplacé par la loi du 22 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 2, 1^o, alinéa 1^{er}, du texte français, le mot «, cédés» est inséré entre le mot «délivrés» et les mots «à titre onéreux»;

B) au § 2, 2^o, b), du texte néerlandais, le mot «*verklaring*» est remplacé par le mot «*verhoor*»;

C) au § 2, 2^o, c), du texte néerlandais, les mots «*die gegevens bevatten*» sont insérés entre le mot «*informatiedragers*,» et les mots «*die ingevolge de wetgeving*»;

D) dans le texte néerlandais de la même disposition, le mot «*die*» est inséré entre les mots «*of zich*» et le mot «*kosteloos*»;

E) dans le texte français de la même disposition, les mots «ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance,» sont insérés entre les mots «la surveillance» et les mots «et en prendre des extraits»;

F) au § 2, 2^o, d), du texte néerlandais, le mot «*die*» est inséré entre les mots «*of zich*» et le mot «*kosteloos*»;

G) dans le texte français de la même disposition, le mot «autres» est inséré entre le mot «tous» et le mot «livres».

Art. 6

À l'article 14bis, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 22 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes:

D) in het vierde lid worden de woorden «zonder dat ze evenwel hoger mogen zijn dan het dubbel van het maximumbedrag als bedoeld in voorgaand lid» vervangen door de woorden «zonder dat het totale bedrag hoger mag zijn dan het dubbele van het maximum van de hoogste boete»;

E) in het vijfde lid worden tussen de woorden «de som» en «worden verdubbeld» de woorden «van het maximumbedrag» ingevoegd;

F) het zesde lid wordt vervangen als volgt: «Het bedrag van de sommen wordt verhoogd met de opdecimen die van toepassing zijn op de strafrechtelijke geldboeten en eventueel met de kosten van de expertise.»;

G) in het achtste lid wordt tussen de woorden «Gezondheid» en «te dekken» het woord «: Geneesmiddelen» ingevoegd.

Art. 5

In artikel 14 van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, vervangen bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 2, 1^o, eerste lid, wordt in de Franse tekst tussen de woorden «*délivrés*» en «*à titre onéreux*» het woord «, cédés» ingevoegd;

B) in § 2, 2^o, b), wordt het woord «verklaring» vervangen door het woord «verhoor»;

C) in § 2, 2^o, c), worden tussen de woorden «informatiedragers,» en «die ingevolge de wetgeving» de woorden «die gegevens bevatten» ingevoegd;

D) in dezelfde bepaling wordt tussen de woorden «of zich» en «kosteloos» het woord «die» ingevoegd;

E) in de Franse tekst van dezelfde bepaling worden tussen de woorden «*la surveillance*» en «*et en prendre des extraits*» de volgende woorden ingevoegd: «*ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance*,»;

F) in § 2, 2^o, d), wordt tussen de woorden «of zich» en «kosteloos» het woord «die» ingevoegd;

G) in de Franse tekst van dezelfde bepaling wordt tussen de woorden «*tous*» en «*livres*» het woord «*autres*» ingevoegd.

Art. 6

In artikel 14bis, § 3, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) dans le texte néerlandais, les mots «*te laten nemen*» sont remplacés par les mots «*ervan te verstrekken*»;

B) dans le texte français, les mots «des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent» sont remplacés par les mots «ainsi que les institutions publiques qui en dépendent», les mots «dont ils disposent» sont insérés entre les mots «tous renseignements» et les mots «, ainsi que» et les mots «actes, pièces» sont insérés entre le mot «tous» et le mot «livres».

Art. 7

Dans la même loi est inséré un article 14^{ter}, libellé comme suit :

«Art. 14^{ter}. — Les officiers de police judiciaire peuvent à toute heure pénétrer librement dans tous les lieux où les substances citées dans la présente loi sont vendues, délivrées, cédées à titre onéreux ou non, fabriquées, préparées, conservées ou entreposées, ou autres lieux soumis à leur contrôle ainsi que les fouiller même si ceux-ci ne sont pas accessibles au public et plus généralement tous les lieux dans lesquels ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer qu'il existe des infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.»

25 mars 2004.

A) de woorden «te laten nemen» worden vervangen door de woorden «ervan te verstrekken»;

B) in de Franse tekst worden de woorden «*des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent*» vervangen door de woorden «*ainsi que les institutions publiques qui en dépendent*», worden tussen de woorden «*tous renseignements*» en «*, ainsi que*» de woorden «*dont ils disposent*» ingevoegd en worden tussen de woorden «*tous*» en «*livres*» de woorden «*actes, pièces*» ingevoegd.

Art. 7

In dezelfde wet wordt een artikel 14^{ter} ingevoerd, luidende :

«Art. 14^{ter}. — De officieren van gerechtelijke politie mogen te allen tijde alle plaatsen betreden en doorzoeken waar de in deze wet genoemde stoffen worden verkocht, afgeleverd, afgestaan onder bezwarende titel of om niet, vervaardigd, bereid, bewaard of opgeslagen, of andere plaatsen die aan hun toezicht onderworpen zijn, zelfs indien deze voor het publiek niet toegankelijk zijn en meer in het algemeen alle plaatsen waar zij redelijkerwijze vermoeden dat er inbreuken gepleegd worden op de bepalingen van deze wet en haar desbetreffende uitvoeringsbesluiten.»

25 maart 2004.

Hugo VANDENBERGHE.